

༄༅། །རྟན་ཉིང་གཏེར་ཡིག་IOL.Tib.J.194 ལས་སྟོ་གྲོས་ཡངས་པའི་ ལེའུའི་འབྱུར་གྱི་ཆོག་དོན་བསྟར་དཔྱད།

མ་བྱ་མཆོ། མཆོག་ལྷན་ཆེ་རིང་།

ནང་དོན་གནད་བསྟུན། འདིར་རྟན་ཉིང་གཏེར་ཡིག་IOL.Tib.J.194ལས་བྱང་པའི་སྟོ་གྲོས་ཡངས་པའི་ལེའུའི་འབྱུར་གྱི་ཤོག་ལྗེ་བ་དག་ལ་དབྱེ་ཞིབ་རགས་ཅམ་བྱས་ཆེས། གཏེར་ཡིག་གི་འབྱུར་དེ་ཉིད་བཀའ་འབྱུར་དུ་བཞུགས་པའི་དཔེ་དང་། རྟན་ཅང་གི་རྩ་འབྱུར་དང་། བྱང་ཆུབ་སྲིད་པའི་རྩ་འབྱུར་དང་། 《རྣམ་པར་གཏན་ལ་དབབ་པའི་བསྟར་བ》ཡི་རྩ་བོད་ཀྱི་འབྱུར་གཉིས་ཀ་དང་། རྩ་ནག་འགྲེལ་ཆེན་དང་། 《དགོངས་འགྲེལ་རྣམ་བཤད》ལ་སོགས་པར་འབྱུར་བའི་ཡི་གེ་དག་པན་ཚུན་བསྟར་ཏེ་ཆོག་དོན་ལ་དཔྱད་པ་རགས་ཅམ་བཏང་བ་དང་། སྟོ་གྲོས་ཡངས་པའི་ལེའུའི་སྟོ་གྲོས་སྟུ་བཅད་པའི་གོ་རིམ་དང་ཡི་གེ་དག་ཀྱང་གོང་སྟོས་རྣམས་སྟུ་འབྱུར་བ་པན་ཚུན་བསྟར་བ་དང་། ཕྱིས་འབྱུར་གི་བསྟན་བཅོས་དག་རྩ་ལེའུ་འདིའི་མདོ་ཆོག་དངས་པ་ལས་《དགོངས་འགྲེལ》ཀྱི་འབྱུར་དང་དེ་འགྲེལ་གྱི་པར་གཞི་སྟུ་ཆོགས་བྱང་པའི་ཆ་ལའང་འོལ་སྟེ་ཅམ་བཞགས་ཡོད་དོ། །

敦煌藏文写本IOL. Tib. J. 194中的心意识相品译文对比研究

张玛亚 确丹才让

摘要：敦煌写本IOL. Tib. J. 194为《解深密经》藏译本，本文先整理写本中的相关心意识相品，对文本的构词方式、语法形式、术语表达等进行分析，对疑难词汇的词义进行辨析、考释，对常用词的演变及句式的变化等方面进行考察，从而揭示出译文的特点。在敦煌《解深密经》藏译本与《甘珠尔》所收藏译本、玄奘汉译本、菩提流支的汉译本、《瑜伽师地论·摄抉择分》汉藏各译本等文献“互为文本”的理念下，对同经译异本进行对勘，提供大量有关各该文本的校准、文本的解读上的信息，对文本之间可能发生的历时流变提出了自己的见解。